FITXA IDENTIFICATIVA

Dades de l'Assignatura

Codi	35617
Nom	Traducció general anglès 1 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2019 - 2020

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Primer quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)	7 - Traducció general en llengua B (anglès)	Obligatòria
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	24 - Traducción General II Inglés	Optativa
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	25 - Traducción General II Inglés	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
CALVO GARCIA DE LEONARDO, JUAN JOSE	155 - Filologia Anglesa i Alemanya
MARTINEZ SIERRA, JUAN JOSE	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Aquesta assignatura és part del mòdul *Pràctica de la Traducció*, que constitueix (amb 72 crèdits) el nucli pràctic dels estudis de Traducció i Mediació Interlingüística. Dins d'aquest mòdul hi ha diverses matèries: traducció general (30 crèdits), traducció especialitzada (18 crèdits), interpretació (12 crèdits) i coneixement de l'entorn professional (12 crèdits).

En concret, la matèria de traducció general es compon de les següents assignatures:

- Traducció General (B/A) 1

- Traducció General (B/A) 2

- Traducció General Inversa (A/B)

- Traducció General (C/A) 1

- Traducció General (C/A) 2

Les assignatures de *Traducció General (B/A) 1 (Anglès-Espanyol/Català)* (35617) i de *Traducció General (B/A) 2 (Anglès-Espanyol/Català)* (35620) constitueixen doncs la primera presa de contacte amb les matèries de pràctica de la traducció i estan concebudes amb caràcter de formació general. En concret, la seva funció és iniciar als estudiants en els principis metodològics bàsics de la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard, alhora que en pràctica guiada d'aquests.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Laccés a aquestes assignatures recomana haver superat o estar matriculat als nivells B3, C2 i A1. Seximirà del compliment daquests requisits als estudiants daltres universitats que participen en programes dintercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacional). A aquests estudiants sels requerirà requisits similars en funció dels seus propis plans destudi.
No hi ha cap prerequisit acadèmic, però lalumne ha de mostrar una alt grau de competència tant en anglès com en espanyol/català.

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatoria (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatoria (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

Els resultats d'aprenentatge prevists inclouen tot el conjunt de capacitats intel·lectuals que defineixen les competències generals del títol referides, i en particular la capacitat d'obtenir i interpretar la informació rellevant sobre un tema i la capacitat crítica i la creativitat en la resolució de problemes, adaptant-se a noves situacions. Les habilitats específiques que serien resultats d'aprenentatge inclouen:

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos sòcioculturals.

Distingir i emprar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües pel que fa a la praxis traductològica i la mediació interlingüística.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o medicació comunicativa.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Unitat 1. Introducció a la traducció
- Concepte de traducció. Concepte lingüístic de traducció.

2. Unitat 2. El procès de traducció
- El procès (lingüístic) de traducció. Estratègies i tècniques de traducció. Avaluació de les traduccions des del punt de vista traductològic.

3. Unitat 3. Recursos per a la traducció

4. Unitat 4. Pràctica de traducció (textos generals): Introducció a diversos textos.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes teoricopràctiques	60,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	5,00	0
Elaboració de treballs en grup	15,00	0
Elaboració de treballs individuals	30,00	0
Estudi i treball autònom	10,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	10,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	10,00	0
Resolució de casos pràctics	10,00	0
TOTAL	**150,00**	

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen, en el seu component presencial, la impartició de classes de tipus eminentment pràctic i la realització de tasques de tipus interpretatiu i traductor dels textos proposats, que comprenen textos d'àmbit general. Aquestes activitats poden desenvolupar-se de manera individual i també en grups de treball, a fi de permetre el contrast de punts de vista i el foment del treball en equip.

Es valorarà especialment, depenent de les circumstàncies, la constitució de grups en els que hi participen parlants natius de les llengües A, B i C. En el seu component no presencial s'inclourà la lectura de textos o documents que l'estudiant abordarà de manera autònoma, així com també l'assistència a activitats acadèmiques relacionades amb la temàtica de la matèria, reunions del grup de treball i consultes en hores de tutoria.

AVALUACIÓ

El sistema d'avaluació general per a aquesta assignatura, així com per a la resta de la matèria, podrà valorar els següents aspectes:

a) Exàmens escrits

b) Pràctiques de traducció durant el curs

c) Desenvolupament de projectes de traducció

d) Altres activitats presencials o no presencials.

L'examen (o exàmens) consistirà(n) fonamentalment en exercicis de pràctica de la traducció, així com l'anàlisi interpretatiu del text i la justificació de les estratègies o tècniques de traducció emprades. (En la Guia Docent ampliada, el/la professor/a especificarà la modalitat concreta de les proves o exàmens, així com els percentatges corresponents).

El professor o professora, si escau, indicarà al començament del curs quin percentatge de l'avaluació (i quines activitats) hauran de considerar-se com a no recuperables per a la segona convocatòria.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- CALVO, J.J. & J. SANTAEMILIA. (2008). "Translation", in Fuster, M. & Sánchez, A. (eds.) Working with words. An introduction to English linguistics. Valencia. Universitat de València. PUV. chapter 8: 289-329.
- Maruenda Bataller, Sergio & José Santaemilia Ruiz (2012) An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Valencia: PUV.

Complementàries

- GARCIA YEBRA, V. (1982) Teoría y práctica de la traducción. 2 vols., Madrid. Gredos.
- NEWMARK, P. (1988). A textbook of translation. London & New York. Prentice Hall.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid. Cátedra.
- VAZQUEZ AYORA, G. (1977) Introducción a la traductología. Washington D.C. Georgetown University Press.
- STEINER, G, (1975) After Babel: aspects of language and translation. Oxford. Oxford University Press.
- Santaemilia, José & Sergio Maruenda (2011) La implantación del nuevo Grado en Traducción y Mediación Interlingüística en la Universitat de València: La asignatura de 'Traducción General (Inglés-Español).. En Miguel Cerezo García (ed.) III Jornada Nacional sobre Estudios Universitarios: El presente de los nuevos títulos. Castellón: Publicaciones de la Universitat Jaume I. 238-245.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern